TRTPG001: Translation Studies: Geraldine Brodie

The Translation Studies core course module investigates the nature of translation and its significance as a cultural and historical force.

[1]

L. Venuti, The translation studies reader, 3rd ed. London: Routledge, 2012.

[2]

Munday, Jeremy, Introducing translation studies: theories and applications, 3rd ed. London: Routledge, 2012.

[3]

Hermans, Theo, Translation in systems: descriptive and systemic approaches explained, vol. Translation theories explained. Manchester: St. Jerome, 1999.

[4]

Pym, Anthony, Exploring translation theories. London: Routledge, 2010.

[5]

Gentzler, Edwin, Contemporary translation theories, 2nd rev. ed., vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters, 2001.

[6]

Weissbort, Daniel and Ástráður Eysteinsson, Translation: theory and practice ; a historical reader. Oxford: Oxford University Press, 2006.

[7]

Delisle, Jean and Woodsworth, Judith, Translators through history, vol. Benjamins translation library. Philadelphia: J. Benjamins, 1995.

[8]

Robinson, Douglas, Western translation theory: from Herrdotus to Nietzsche. Manchester: St Jerome Publishing, 1997.

[9]

St. André, James, Thinking through translation with metaphors. Manchester: St. Jerome Pub, 2010.

[10]

L. Venuti, The translation studies reader, 3rd ed. London: Routledge, 2012.

[11]

D. Robinson, '"Marcus Tullius Cicero" and "Horace"', in Western translation theory: from Herodotus to Nietzsche, Manchester: St Jerome Publishing, 1997, pp. 6–10.

[12]

Venuti, Lawrence, The translator's invisibility: a history of translation, 2nd ed. London: Routledge, 2008.

[13]

Barnstone, Willis, The poetics of translation: history, theory, practice. London: Yale University Press, 1993.

[14]

Berman, Antoine, The experience of the foreign: culture and translation in romantic Germany, vol. Intersections. Albany: State University of New York Press, 1992.

[15]

Steiner, George, After Babel: aspects of language and translation, 3rd ed. Oxford: Oxford University Press, 1998.

[16]

L. Venuti, The translation studies reader, 3rd ed. London: Routledge, 2012.

[17]

J. S. Holmes, 'Chapter 15 - The name and nature of translation studies', in The translation studies reader, 2nd ed., London: Routledge, 2004, pp. 180–181.

[18]

D. Weissbort, 'Chapter 5.3 - James S Holmes', in Translation: theory and practice ; a historical reader, Oxford: Oxford University Press, 2006, pp. 406–422.

[19]

Pym, Anthony, 'European translation studies, une science qui dérange, and why equivalence needn't be a dirty word', Traduction, Terminologie, Rédaction (TTR) , vol. 8, no. 1, pp. 153–176, 1995.

[20]

Munday, Jeremy, 'Equivalence and equivalent effect', in Introducing translation studies: theories and applications, London: Routledge, 2001, pp. 36–54.

[21]

Baker, Mona, In other words: a coursebook on translation, 2nd ed. London: Routledge, 2011.

[22]

Doorslaer, Luc van and Gambier, Yves, Handbook of translation studies: Volume 1.
Amsterdam: John Benjamins Pub. Co, 2010 [Online]. Available:
https://ebookcentral.proquest.com/lib/ucl/detail.action?docID=871816

[23]

L. Venuti, The translation studies reader, 3rd ed. London: Routledge, 2012.

[24]

A. Chesterman and E. Wagner, 'Is it any good?', in Can theory help translators?: a dialogue
between the ivory tower and the wordface, vol. Translation theories explained,
Manchester: St. Jerome, 2002, pp. 80–107.

[25]

'Target: international journal of translation studies'.

[26]

Riccardi, Alessandra, Translation studies: perspectives on an emerging discipline.
Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

[27]

Nord, Christiane, Translating as a purposeful activity: functionalist approaches explained,
vol. Translation theories explained. Manchester: St. Jerome, 1997.

[28]

Toury, Gideon, Descriptive translation studies and beyond, vol. Benjamins translation
library. Amsterdam: J. Benjamins Pub, 1995.

[29]

S. Bassnett, 'Culture and Translation', in A companion to translation studies, vol. Topics in translation, Clevedon: Multilingual Matters, Ltd, 2007, pp. 13–23.

[30]

M. Inghilleri, 'The Sociology of Bourdieu and the Construction of the "Object" in Translation and Interpreting Studies', The translator: Studies in intercultural communication, pp. 125–145.

[31]

H. Buzelin, 'Translations "in the making"', in Constructing a sociology of translation, vol. Benjamins translation library, Amsterdam: John Benjamins, 2007, pp. 135–169.

[32]

'The translator: studies in intercultural communication', 1995.

[33]

Wolf, Michaela and Fukari, Alexandra, Constructing a sociology of translation, vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins, 2007.

[34]

M. Tymoczko, 'Ideology and the position of the translator: in what sense is a translator "in between"?', in Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies, Manchester: St. Jerome Pub, 2003, pp. 181–201 [Online]. Available: http://ls-tlss.ucl.ac.uk/course-materials/CLITG002_65040.pdf

[35]

Calzada Pérez, María, Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies. Manchester: St. Jerome Pub, 2003.

[36]

Tymoczko, Maria, Enlarging translation, empowering translators. Manchester: St. Jerome, 2007.

[37]

Shusterman, Richard, Bourdieu: a critical reader, vol. Critical readers. Oxford: Blackwell, 1999.

[38]

Latour, Bruno, Reassembling the social: an introduction to actor-network-theory, vol. Clarendon lectures in management studies. Oxford: Oxford University Press, 2005.

[39]

Littau, Karin and Kuhiwczak, Piotr, A companion to translation studies, vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters, Ltd, 2007.

[40]

S. Bassnett and H. Trivedi, Post-colonial translation: theory and practice, vol. Translation studies. London: Routledge, 1999 [Online]. Available: http://www.tandfebooks.com/isbn/9780203068878

[41]

H. K. Bhabha, The location of culture. London: Routledge, 2004.

[42]

E. Cheyfitz, The poetics of imperialism: translation and colonization from The tempest to Tarzan, Expanded ed. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1997.

[43]

T. Hermans, Translating others. Manchester: St. Jerome Pub, 2006.

[44]

Jacquemond, Richard, 'Translation and cultural hegemony: the case of French-Arabic translation', in Rethinking translation: discourse, subjectivity, ideology, London: Routledge, 1992.

[45]

Venuti, Lawrence, 'Call to action', in The translator's invisibility: a history of translation, 2nd ed., London: Routledge, 2008.

[46]

L. H. Liu, Translingual practice: literature, national culture, and trnslated modernity--China, 1900-1937. Stanford, Calif: Stanford University Press, 1995.

[47]

Tējasvini Nirañjana, Siting translation: history, post-structuralism, and the colonial context. Berkeley: University of California Press, 1992.

[48]

V. L. Rafael, Contracting colonialism: translation and Christian conversion in Tagalog society under early Spanish rule, 1st pbk. ed. Durham: Duke University Press, 1993.

[49]

D. Robinson, Translation and empire: postcolonial theories explained, vol. Translation theories explained. Manchester: St. Jerome, 1997.

[50]

E. W. Said, Orientalism, vol. Penguin classics. London: Penguin, 2003.

[51]

L. Venuti, The translation studies reader, 3rd ed. London: Routledge, 2012.

[52]

Underhill, J. W., 'Echoes of Emily Dickinson: male and female French translators listening to the poet', in Translating women, Ottawa: University of Ottawa Press, 2011, pp. 203–238.

[53]

Simon, Sherry, 'Taking gendered positions in translation theory', in Gender in translation, vol. Translation studies, New York: Routledge, 1996.

[54]

Lotbinière-Harwood, Susanne de, Re-belle et infidèle: la traduction comme pratique de réécriture au féminin. Montréal: Éditions du Remue-ménage, 1991.

[55]

Von Flotow-Evans, Luise, Translation and gender: translating in the 'era of feminism', vol. Translation theories explained. Manchester: St. Jerome Pub, 1997.

[56]

Von Flotow-Evans, Luise, Translating women. Ottawa: University of Ottawa Press, 2011.

[57]

Levine, Suzanne Jill, The subversive scribe: translating Latin American fiction. Saint Paul, Minn: Graywolf Press, 1991.

[58]

K. Seago, 'Aspects of Gender in Translations of "Sleeping Beauty"', Comparative Critical
Studies, vol. 2, no. 1, pp. 23–43, Feb. 2005, doi: 10.3366/ccs.2005.2.1.23.

[59]

S. Susam-Sarajeva, 'Multiple-entry visa to travelling theory: Retranslations of literary and
cultural theories', Target, vol. 15, no. 1, pp. 1–36, 2003, doi: 10.1075/target.15.1.02sus.

[60]

M. Tymoczko, 'Ideology and the position of the translator: in what sense is a translator "in
between"?', in Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in
translation studies, Manchester: St. Jerome Pub, 2003, pp. 181–201 [Online]. Available:
https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=7dcdb37e-9036-e711-80c9-005056af4099

[61]

Calzada Pérez, María, Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in
translation studies. Manchester: St. Jerome Pub, 2003.

[62]

Hermans, Theo, The conference of the tongues. Manchester: St. Jerome Pub, 2007.

[63]

Munday, Jeremy, Evaluation in translation: critical points of translator decision-making.
Abingdon: Routledge, 2012.

[64]

Munday, Jeremy, Translation as intervention, vol. Continuum studies in translation.
London: Continuum, 2007.

[65]

Hatim, B. and Mason, I., The translator as communicator. London: Routledge, 1997.

[66]

L. Venuti, Rethinking translation: discourse, subjectivity, ideology. London: Routledge, 1992.

[67]

C. Dollerup, 'Relay in translation' [Online]. Available: http://bwpl.unibuc.ro/uploads_ro/762/BWPL_2008_2_Dollerup.pdf

[68]

J. Spirk, Censorship, indirect translations and non-translation: the (fateful) adventures of Czech literature in 20th-century Portugal. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014.

[69]

M. Boyden, 'A Silent Spout: Paul de Man's', The Translator, vol. 19, no. 1, pp. 25–49, Apr. 2013, doi: 10.1080/13556509.2013.10799518.

[70]

Branchadell, Albert and West, Lovell Margaret, Less translated languages, vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins, 2005.

[71]

Y. Gambier, 'La retraduction, retour et détour', Meta: Journal des traducteurs, vol. 39, no. 3, 1994, doi: 10.7202/002799ar.

[72]

M. Baker, Critical readings in translation studies. London: Routledge, 2010.

[73]

P. St-Pierre and P. C. Kar, In translation: reflections, refractions, transformations. Delhi: Pencraft International, 2005.

[74]

Graphs, maps, trees: abstract models for a literary history-Moretti, Franco London: Verso 2007. .

[75]

P. Casanova, The world republic of letters, vol. Convergences. Cambridge, Mass: Harvard University Press, 2004.

[76]

L. Pérez González, Speaking in tongues: language across contexts and users, vol. Series English in the world. Valencia: Universitat de València, 2003.

[77]

J. Milton, 'Translation Studies and Adaptation Studies', Translation Research Projects 2, pp. 51–58, 2009, doi: 10.1386/jafp.2.1.47_1.

[78]

G. Brodie, 'Theatre Translation for Performance: Conflict of Interest, Conflict of Cultures', in Words, images and performances in translation, vol. Continuum studies in translation, London: Continuum, 2012, pp. 63–81 [Online]. Available: https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=4911be41-7c36-e711-80c9-005056af4099

[79]

Cronin, Michael, 'Translation: the screen test', in Translation goes to the movies, Abingdon: Routledge, 2009, pp. 1–28 [Online]. Available: https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=b23f2e26-5536-e711-80c9-005056af4099

[80]

M. Laera, 'Theatre Translation as Collaboration: Aleks Sierz, Martin Crimp, Nathalie Abrahami, Colin Teevan, Zoë Svendsen and Michael Walton discuss Translation for the Stage', Contemporary Theatre Review, vol. 21, no. 2, pp. 213–225, doi: 10.1080/10486801.2011.561490.

[81]

Cronin, Michael, Translation goes to the movies. Abingdon: Routledge, 2009.

[82]

M. Perteghella, 'Adaptation: "bastard child" or critique? Putting terminology centre stage', The Journal of Romance Studies, vol. 8, no. 3, pp. 51–65, Dec. 2008, doi: 10.3167/jrs.2008.080305.

[83]

G. Brodie, '"The House of Bernarda Alba": Translation as Political Metaphor', in CTIS occasional papers: Volume 6, 2010, Manchester: Centre for Translation and Intercultural Studies, 2010, pp. 54–66 [Online]. Available: https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=c22feb8d-0124-eb11-80cd-005056af4099

[84]

L. Raw, Translation, adaptation and transformation, vol. Continuum advances in translation. London: Continuum, 2012.

[85]

S. Coelsch-Foisner, H. Klein, and Salzburg Conferences on Literature and Culture, Drama translation and theatre practice, vol. Salzburg studies in English literature and culture. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2004.

[86]

P. Low, 'When Songs Cross Language Borders', The Translator, vol. 19, no. 2, pp. 229–244, Nov. 2013, doi: 10.1080/13556509.2013.10799543.

[87]

C. Barslund, 'Chapter 10: The translation of literary prose.', in The Oxford handbook of translation studies, vol. Oxford handbooks in linguistics, Oxford: Oxford University Press, 2011, pp. 139–152 [Online]. Available: http://oxfordhandbooks.com/view/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.0001/oxfordhb-9780199239306-e-011

[88]

G. Paul, 'Chapter 5: The editing process', in Translation in practice: a symposium, Champaign, Ill: Dalkey Archive Press, 2009, pp. 59–71 [Online]. Available: https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=f3d7b910-7e36-e711-80c9-005056af4099

[89]

F. R. Jones, 'Literary translation', in Routledge encyclopedia of translation studies, 2nd ed., London: Routledge, 2009, pp. 152–157 [Online]. Available: https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=fcafb9bb-5436-e711-80c9-005056af4099

[90]

M. J. Costa, 'Chapter 9: Mind the gap: Translating the "untranslatable"', in Voices in translation: bridging cultural divides, vol. Translating Europe, Clevedon: Multilingual Matters, 2007, pp. 111–122 [Online]. Available: https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=030afd16-8936-e711-80c9-005056af4099

[91]

T. Hermans, 'The translator's voice in translated narrative', Target, vol. 8, no. 1, pp. 23–48, 1996 [Online]. Available: http://www.ingentaconnect.com/content/jbp/targ/1996/00000008/00000001/art00002

[92]

Grossman, Edith, 'Authors, translators, and readers today', in Why translation matters, vol.

Why X matters, London: Yale University Press, 2010.

[93]

Bell, Anthea, 'Walking the tightrope of illusion', in The translator as writer, London:
Continuum, 2006, pp. 58–67.

[94]

May, Rachel, The translator in the text: on reading Russian literature in English, vol.
Studies in Russian literature and theory. Evanston, Ill: Northwestern University Press,
1994.

[95]

J. Boase-Beier, A critical introduction to translation studies, vol. Continuum critical
introductions to linguistics. London: Continuum, 2011.

[96]

T. Parks, Translating style: a literary approach to translation, a translation approach to
literature, 2nd ed. Manchester: St. Jerome Pub, 2007.

[97]

J. Boase-Beier, Stylistic approaches to translation, vol. Translation theories explored.
Manchester: St. Jerome Pub, 2006.

[98]

J. Balmer, Piecing together the fragments: translating classical verse, creating
contemporary poetry, vol. Classical presences. Oxford: Oxford University Press, 2013.

[99]

S. Bassnett and A. Lefevere, Constructing cultures: essays on literary translation, vol.
Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters, 1998.

[100]

A. Berman and F. Massardier-Kenney, Toward a translation criticism: John Donne = Pour
une critique des traductions : John Donne, vol. Translation studies. Kent, Ohio: Kent State
University Press, 2009.

[101]

F. R. Jones, Poetry translating as expert action: processes, priorities and networks, vol.
Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins, 2011.

[102]

E. Loffredo and M. Perteghella, One poem in search of a translator: re-writing 'Les fenêtres'
by Apollinaire. Oxford: Peter Lang, 2009.

[103]

E. Loffredo and M. Perteghella, Translation and creativity: perspectives on creative writing
and translation studies. London: Continuum, 2006.

[104]

C. Scott, Literary translation and the rediscovery of reading. Cambridge: Cambridge
University Press, 2012.

[105]

D. Weissbort, Translating poetry: the double labyrinth. Basingstoke: Macmillan, 1989.

[106]

Derrida, Jacques and Mensah, Patrick, Monolingualism of the other: or, The prosthesis of
origin, vol. Cultural memory in the present. Stanford, Calif: Stanford University Press,
1998.

[107]

Derrida, Jacques, Of grammatology, Corrected ed. Baltimore: Johns Hopkins University
Press, 1997.

[108]

Davis, Kathleen, Deconstruction and translation, vol. Translation theories explained.
Manchester: St. Jerome, 2001.

[109]

Gentzler, Edwin, 'Deconstruction', in Contemporary translation theories, 2nd rev. ed., vol.
Topics in translation, Clevedon: Multilingual Matters, 2001.

[110]

Thomas, Michael, The reception of Derrida: translation and transformation. Basingstoke:
Palgrave Macmillan, 2006.

[111]

'table of contents' [Online]. Available:
http://www.swetswise.com/eAccess/viewToc.do?titleID=3763723&yevoID=99056988

[112]

P. Rosen, 'Old and new: image, indexicality, and historicity in the digital utopia', in Change
mummified: cinema, historicity, theory, London: University of Minnesota Press, 2001.

[113]

Gil, Biau, Ramón, José and Pym, Anthony, 'Technology and translation (a pedagogical
overview)', in Translation Technology and its Teaching : (with much mention of
localization) , 2007.

[114]

M. Olohan, 'Corpus lingustics and translation', in Introducing corpora in translation studies, London: Routledge, 2004 [Online]. Available: https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://shib-idp.ucl.ac.uk/ shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractVie w/S9780203640005

[115]

A. Kruger, J. Munday, and K. Wallmach, Corpus-based translation studies: research and applications, Paperback ed., vol. Bloomsbury advances in translation studies. London: Bloomsbury Academic, 2013.

[116]

M. Baker, G. Francis, J. Sinclair, and E. Tognini-Bonelli, Text and technology: in honour of John Sinclair. Philadelphia: J. Benjamins Pub. Co, 1993.

[117]

A. Mauranen and P. Kujamäki, Translation universals: do they exist?, vol. Benjamins translation library. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co, 2004.

[118]

L. Bowker and J. Pearson, Working with specialized language: a practical guide to using Corpora. London: Routledge, 2002.

[119]

D. Kenny, Lexis and creativity in translation: a corpus-based study. Manchester: St. Jerome Pub, 2001 [Online]. Available: http://UCL.eblib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1666824

[120]

S. Laviosa, Corpus-based translation studies: theory, findings, applications, vol. Approaches to translation studies. Amsterdam: Rodopi, 2002.

[121]

F. Zanettin, Translation-driven corpora: corpus resources for descriptive and applied translation studies, vol. Translation practices explained. Manchester, UK: St. Jerome Pub, 2012.

[122]

U. Ozolins, 'Liaison interpreting: Theoretical challenges and practical problems around the world', Perspectives, vol. 3, no. 2, pp. 153–160, 1995, doi: 10.1080/0907676X.1995.9961258.

[123]

S. B. Hale, Community interpreting, vol. Research and practice in applied linguistics. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan, 2007 [Online]. Available: http://www.palgraveconnect.com/doifinder/10.1057/9780230593442

[124]

I. Mason, Triadic exchanges: studies in dialogue interpreting. Manchester: St. Jerome Pub, 2001.

[125]

F. Pöchhacker, Introducing interpreting studies. London: Routledge, 2004.

[126]

F. Pöchhacker and M. Shlesinger, The interpreting studies reader. London: Routledge, 2002.

[127]

C. Wadensjö, Interpreting as interaction, vol. Language in social life series. London: Longman, 1998.

[128]

Baker, Mona, In other words: a coursebook on translation, 2nd ed. London: Routledge, 2011.

[129]

Baker, Mona, Critical readings in translation studies. London: Routledge, 2010.

[130]

Wood, Michael and Bermann, Sandra, Nation, language, and the ethics of translation, vol. Translation/transnation. Princeton, N.J.: Princeton University Press, 2005.

[131]

Pym, Anthony, On translator ethics: principles for mediation between cultures, vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co, 2012.

[132]

Meschonnic, Henri and Boulanger, Pier-Pascale, Ethics and politics of translating, vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins, 2011.

[133]

M. Baker, 'Reframing Conflict in Translation', Social Semiotics, vol. 17, no. 2, pp. 151–169, Jun. 2007, doi: 10.1080/10350330701311454.

[134]

Baker, Mona, 'Ethics of renarration: Mona Baker is Interviewed by Andrew Chesterman', Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication, vol. 1, no. 1, pp. 10–33, 2008.

[135]

'Embodied translation: Henri Meschonnic on translating for/through the ear and the mouth - Parallèles - UNIGE'. [Online]. Available:

http://www.paralleles.unige.ch/anciens-numeros/numero-26/robinson.html